

## РАСКРЫТИЕ ОДНОЙ ЗАГАДКИ

„О неизвестном” источнике стихотворения В. А. Жуковского „К ней”

Дь. Секе

Стихотворение В. А. Жуковского „К ней” — одно из самых суггестивных творений поэта „чувства и сердечного воображения”. Этот эпитет, данный Жуковскому лучшим исследователем его творчества, А. Н. Веселовским, как нельзя лучше передаёт сущность поэзии великого поэта-переводчика.

Это стихотворение законно выделялось всеми исследователями творчества поэта в качестве доказательства интенсивного характера романтической (уже не сентиментальной) лирики Жуковского. Как мы уже отмечали в статье, посвящённой эволюции лирики Жуковского,<sup>1</sup> после „карамзинистского” периода творчества поэта вскоре появляется в качестве ведущего голоса его лирической поэзии стремление к передаче полёта мысли. В этом заключается содержание его образов, какая бы ни была их внешняя оболочка. С этого же момента начинается и романтизм Жуковского: он пишет уже не о том, что чувствует, видит поэт, а как он чувствует.

Стихотворение „К ней” написано Жуковским предположительно в 1811 г. Оно было напечатано впервые в альманахе „Памятник отечественных муз, изданный на 1827 год Борисом Фёдоровым”. Адресовано оно, по свидетельству А. Н. Веселовского, М. А. Протасовой: „... к Маше, вероятно, обращено стихотворение „К ней”, найденное после её смерти в её портфеле”.<sup>2</sup> Комментарий изданий сочинений поэта все без исключения считают его вольным переводом немецкой песни, автор которой не установлен. В „Сочинениях” Жуковского под ред. В. П. Петушкова, изданных в 1954 году,<sup>3</sup> вовсе не говорится о происхождении этого стихотворения. В издании „Стихотворения и поэмы В. А. Жуковского,” появившемся в малой серии Библиотеки Поэта в 1958 году, под ред. Н. Коварского,<sup>4</sup> комментарий к данному стихотворению лаконично констатирует: „Вольный перевод немецкой песни, автор которой не установлен.”<sup>5</sup> Последнее, наиболее полное „Собрание сочинений в четырёх томах” В. А. Жуковского под ред. того же В. П. Петушкова,<sup>6</sup> изданное в 1959 году, опять-таки комментирует это стихотворение как „... вольный перевод немецкой песни неизвестного автора”.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> См. статью: Секе, Дь., Место Жуковского в истории русской поэзии. *Dissertationes Slavicae*, IV., Szeged, 1966. 34-38.

<sup>2</sup> Веселовский, А. Н. В. А. Жуковский. Поэзия чувства и „сердечного воображения”. Петроград, 1918. стр. 116.

<sup>3</sup> Жуковский, В. А.: Сочинения. ГИХЛ. Москва, 1954.

<sup>4</sup> Жуковский, В. А.: Стихотворения и поэмы. Библиотека поэта. Малая серия. СП. Ленинград, 1958.

<sup>5</sup> Там же, стр. 437.

<sup>6</sup> Жуковский, В. А.: Собрание сочинений в четырёх томах. ГИХЛ. Москва—Ленинград, 1959.

<sup>7</sup> Там же, стр. 427.

Кто же этот „неизвестный автор“? Чьё же стихотворение перевёл Жуковский?

В журнале „Göttinger Musenalmanach“ в 1786 году появилось стихотворение молодого тогда ещё поэта Германна Вильгельма Франца Ульцена (Hermann Wilhelm Franz Ültzen) „Ihr“ (Ей). Текст стихотворения даёт полное основание безошибочно считать, что именно оно послужило источником стихотворения Жуковского „К ней“.

Что же нам известно об авторе оригинала? Германн Вильгельм Франц Ульцен родился 29 сентября 1759 года в Целле, умер 5 апреля 1808 года в Ланглингене. Учился он в Геттингене, где и был сотрудником „Göttinger Musenalmanach“. Там и появилось его стихотворение „Ihr“, на слова которого была сочинена песня композитором А. Крецшмером, в то время пользовавшаяся широкой известностью, как и другие песни, созданные на слова Ульцена. Ульцен работал домашним учителем в Бремене и других городах, а впоследствии, с 1789 года — пастором в Ланглингене. Двухтомное издание его стихотворений появилось в 1795 году.<sup>8</sup>

Сразу бросаются в глаза может быть, случайные, но всё-таки разительные совпадения: и Ульцен, и Жуковский работали домашними учителями, и оригинал, и перевод появились в альманахах.

Но главное — сами стихотворения. Ниже приводим текст стихотворения Ульцена с подстрочным его переводом на русский язык, а вслед за ним, для облегчения сравнения, стихотворение Жуковского.<sup>9</sup>

## HERMANN WILHELM FRANZ ÜLTZEN

Ihr

Namen nenne dich nicht. Dich bilden  
Griffel und Pinsel  
Sterblicher Künstler nicht nach.

Lieder singen dich nicht. Sie alle  
Reden wie Nachhall  
Fernester Zeiten, von dir.

Wie du lebest und bist, so trag ich  
Einzig in Herzen,  
Teuersten Mädchen, dein Bild.

Wäre Herzens-Empfindung hörbar;  
Jeder Gedanke  
Würde dann Hymnus von dir.

Lieben kann ich dich nur. Die Lieder,  
Wie ich dich liebe,  
Spar' ich der Ewigkeit auf.

<sup>8</sup> Биографические и библиографические данные см.: Deutsches Literatur-Lexikon. Biographisches und bibliographisches Handbuch von W. Kosch. 2. Aufl. Bern, 1958. Band 4. 3073., а также: Pröhle, H., Ueltzen, H.W.F. A.D.B., Band 39., 1895.

<sup>9</sup> Стихотворение Г. В. Ф. Ульцена публикуем по изданию: Deutsche National-Literatur. Historisch-kritische Ausgabe. Herausgegeben von Joseph Kürschner. Stuttgart. Band 135. Lyriker und Epiker der klassischen Periode. Erster Teil.

(Ей)

Именем не назвать тебя. Изобразить тебя не может ни резец, ни кисть  
смертного художника.

Песни нет для тебя. Все они, как поздние отзвуки дальних времён, говорят  
о тебе.

Как ты живёшь и существуешь, так я ношу, дорогая девушка, единственно  
только твой образ в сердце.

Если бы было слышно то, что чувствует сердце, каждая мысль была бы  
гимном о тебе.

Я могу лишь любить тебя. Песни, как я тебя люблю, я храню для веч-  
ности.)

## В. А. ЖУКОВСКИЙ

К ней

Имя где для тебя?  
Не сильно смертных искусство  
Выразить прелесть твою!

Лиры нет для тебя!  
Что песни? Отзвук неверный  
Поздней молвы об тебе!

Если б сердце могло быть  
Им слышно, каждое чувство  
Было бы гимном тебе!

Прелесть жизни твоей,  
Сей образ чистый, священный,  
В сердце — как тайну ношу.

Я могу лишь любить.  
Сказать же, как ты любима,  
Может лишь вечность одна.

Стихотворение Жуковского — мы её нарочно не называем переводом, считая его оригинальным переложением — в основном верно передаёт немецкий оригинал, за исключением третьей и четвёртой строфы: их порядок изменён Жуковским. Он создал, по сравнению с оригиналом, более экспрессивное и динамичное стихотворение: оно в то же время и более отвлечённое. О большей экспрессивности свидетельствует и более живая интонация у Жуковского, выраженная обильным использованием различных знаков препинания. Личность самого поэта у Жуковского больше скрывается (в немецком оригинале три раза встречается местоимение первого лица единственного числа, у Жуковского — только один раз, в самом конце стихотворения), зато резко усиливается столь характерный для Жуковского мотив „невыразимого”.

Всё это — только первые поверхностные впечатления, вызванные сравнением этих двух стихотворений. В рамках настоящей статьи мы не намерены более подробно заниматься нередкостью поучительным и интересным сопоставительным стилистическим анализом стихотворений: он должен составить тему другой, более обширной статьи, которую мы собираемся в ближайшем будущем опубликовать.

Итак, найдена „неизвестная” немецкая песня, послужившая источником стихотворения Жуковского „К ней”, брошен свет на личность её „неизвестного автора”. Одной загадкой меньше в творчестве Жуковского, и лишний раз подтверждались слова самого поэта: „Переводчик в стихах — соперник”.